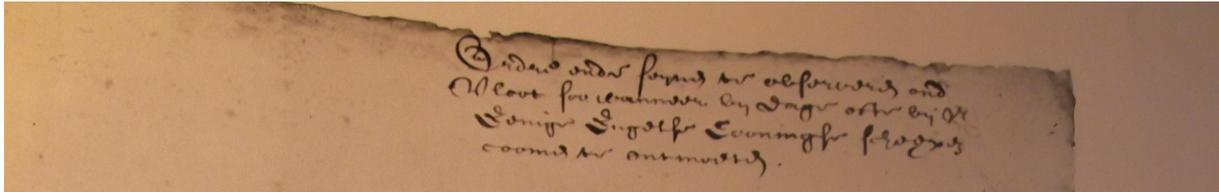


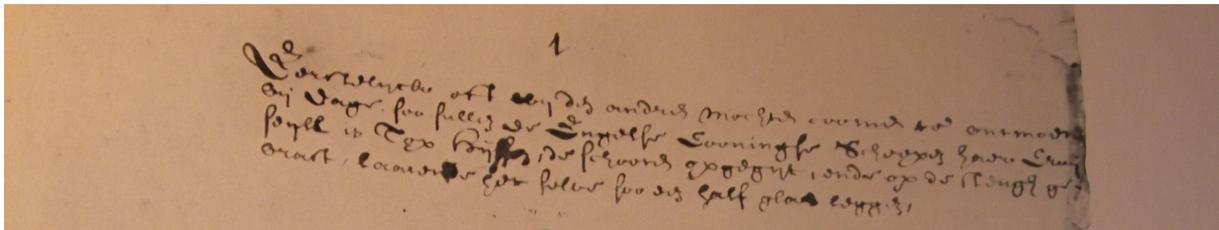
## Transcriptie signaal- en groetinstructie De Ruyter door Riemer Janssen.

Order ende seijnen te observeeren onder  
 Vloot soo wanneer bij dage ofte bij nachte  
 Eenige Engelse Cooningse scheepen  
 coomen te ontmoeten.



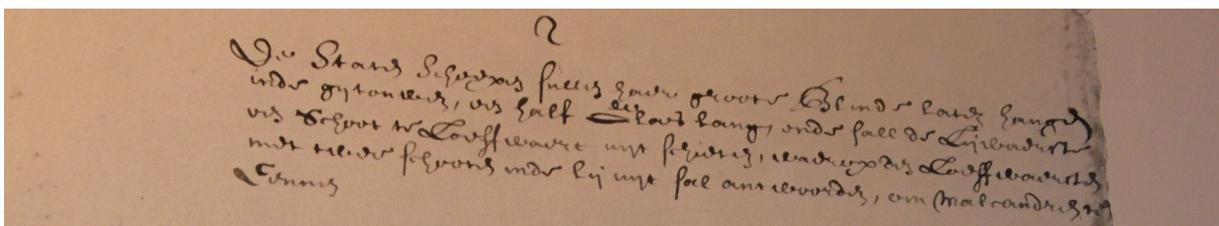
1

Eerstelijck off wij de anderen mochten coomen te ontmoeten  
 bij dage soo sullen de Engelse Cooningse scheepen haer Cruis  
 seijl in top hijssen, de schooten opgegyt, onder op de stengh ge-  
 brast, latende het selve soo der half glat leggen



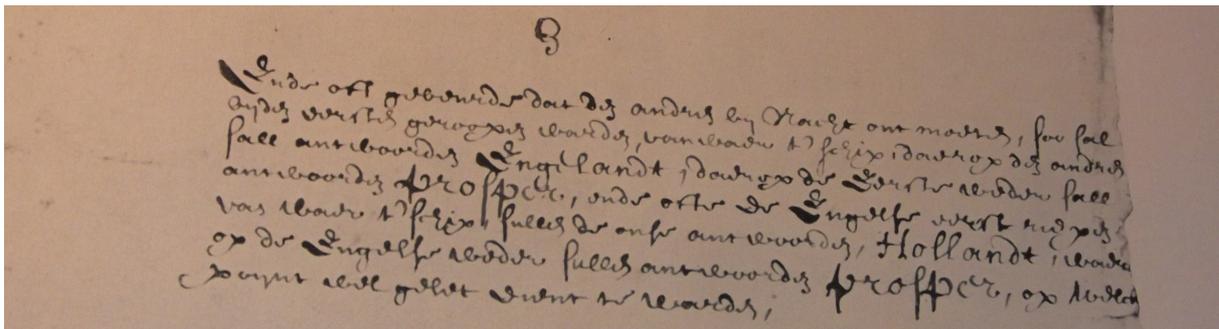
2

De Staten Schepen sullen haer groote blinde laten hangen  
 inde gytouwen, een half seilens(?) lang, ende sall de lijwaert  
 een Schoot to Loefwaert uyt schieten, waerop den loeffwaerts  
 mit twee schoote inde lij uyt sal antwoorden, om malcanderen te  
 cennen



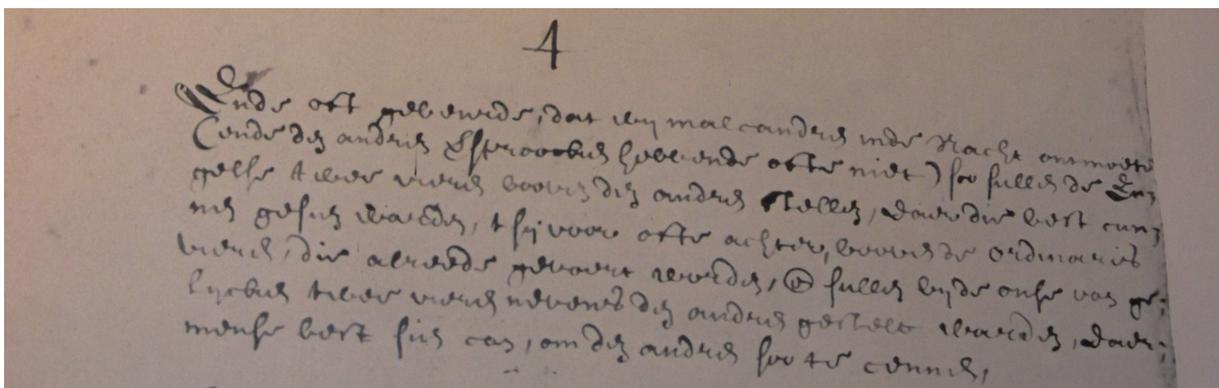
3

Ende off gebeurde dat den anderen bij nacht ontmoeten, soo sal byder eersten geroopen waerden, vanwaer t schip daerop den anderen sall antwoorden Engelandt, daerop die eerste wedere sall antwoorden Prosper, ende ofte de Engelsen eerst ruppen van waer t schip, sullen de onse antwoorden 'Hollandt' waerop de Engelse weder sullen antwoorden Prosper, op twelck poynt wel gelet dient te worden.

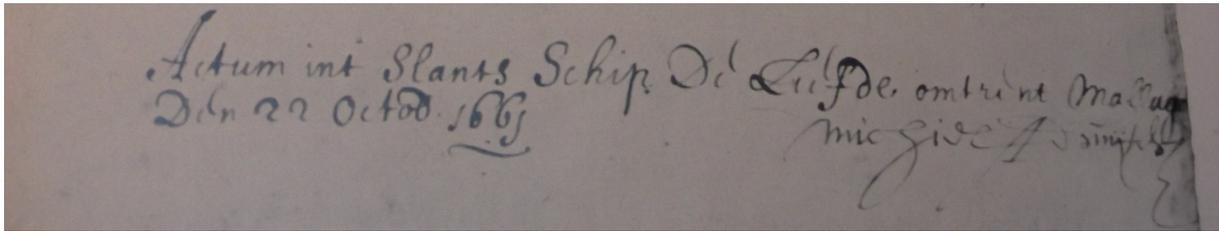


4

Ende oft gebeurde, dat wy malcanderen inde nacht ontmoeten (ende den anderen gesproocken hebbende ofte niet) soo sullen de Engelsen twee vuren booven die anderen stellen, daer die eerst cunnen gesien warden, t sij voor ofte achter, booven de ordinarien vuren, die alreede gevoert worden, ende sullen bij de onze van gelycken twee vuren nevens den anderen gestelt warden, daeromense eerst sien can, om den anderen soo te cennen



Actum in Slants schip De Liefde omtrent Mallaga  
den 22 October 1661 Michiel A. d Ruyter



Bron: “Salut-Instruktionen für die niederländische Flotte von Admiral Michiel de Ruyter aus dem 17. Jahrhundert, die ich in einem alten Buch vom Scheepvaartmuseum Amsterdam gefunden haben.” (Aldus opdrachtgever dhr. Detlef Hechtel (maritiem historicus, per e-mail d.d. 13 januari 2015).

Afschrift: <https://proxy.archieven.nl/0/BC30DFE7D09D4020AD0ED0D56D5D006C>

Onder den penen te verstaan dat  
 Alcont voor eenen by dagh ofte by de  
 conijng Singelke Eveninghe sijn  
 coont te ontvullen.

1

Onder den penen dat die ander maer coont te ontvullen  
 by dagh voor fullen van Singelke Eveninghe sijn  
 coont te ontvullen, ende op de conijng  
 coont, coonten die sijn voor die half glas coont.

2

De Staat sijn sijn fullen sijn geveert onder lang hang  
 onder gytouwen, van half glas hang, ende sal de  
 van sijn te coonten met sijn, ende op de  
 met te ontvullen inder by ons sal ontvullen, om  
 coont.

3

Onder oft geveert dat die ander by nacht ontvullen, voor sal  
 op die vollen geveert coont, van half glas hang, ende op de  
 sal ontvullen Englandt, dat op de conijng coont sal  
 ontvullen de conijng, ende ofte de Singelke sijn  
 van half glas hang, fullen de ontvullen, Hollandt, ende  
 op de Singelke coont fullen ontvullen de conijng, op  
 coont sal geveert sijn te ontvullen.

4

Onder oft geveert, dat die ander inder nacht ontvullen  
 onder die ander sijn coont, ende ofte niet voor fullen de  
 sijn te ontvullen coont, die ander sijn, dat die coont  
 met geveert coont, te sijn ofte coont, coont de  
 coont die coont coont coont, te fullen by de ontvullen  
 coont te ontvullen coont die ander coont coont, dat  
 coont coont sijn coont, onder die ander sijn te ontvullen.

Actum int Slants Schip De Luifde. ontrent Malaga  
 Den 22 Octob. 1667  
 mic gide